

Diplomová práce se zabývá kontrastivní analýzou překladů sovětských lágrových próz vydaných formou antologie pod českým názvem *Jen jeden osud* vydanou v roce 2009. Cílem práce je zjistit adekvátnost použitých překladatelských metod a koncepcí u vybraných vzpomínek. Práce je rozdělena na dvě části. První část je věnovaná zevrubné analýze originálu a překladu. Zkoumá, které útvary jsou součástí ruského sborníku *Доднесь тязомеem (Dodnes' tjağotejet)*, jejich žánrovou variabilitu a časový rámeček textů. Dále je analyzováno, jak se tato kritéria promítla do českého vydání. V druhé části se práce zaměřuje na kontrastivní analýzu dvou vybraných vzpomínek od Jekatěřiny Olické *Na Kolymě (Ha Kolyме)* a Jurije Fidelgolce *Zvůle (Беснредел)*. Analýza se zaměřuje především na jednotlivé kategorie vězňů, tj. rozdělení na politické a nepolitické a dále na podkategorie v kolektivu nepolitických vězňů. Důležitou částí rozboru byl také autorův styl a jeho převedení do cílového jazyka.